



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
FAKULTAS ILMU BUDAYA
PROGRAM STUDI S-3 LINGUISTIK

Jalan Insinyur Sutami Nomor 36A Ketingan Surakarta 57126
Telepon (0271) 635236, Faksimile (0271) 634521
Laman <https://fib.uns.ac.id>, Surel: fib@mail.uns.ac.id

Nomor : 55/UN27.01/PK.02.00/2023
Hal : Permohonan menjadi Narasumber

Surakarta, 28 Maret 2023

Yth.

Dr. Sujatmiko, M.Hum.

Universitas PGRI Yogyakarta

Dengan hormat,

Berkaitan diadakannya kegiatan Kuliah Pakar Prodi S-3 Linguistik Fakultas Ilmu Budaya UNS, kami memohon kesediaan Bapak untuk menjadi narasumber dalam kegiatan tersebut yang akan diselenggarakan pada:

Hari, tanggal : Rabu, 12 April 2023

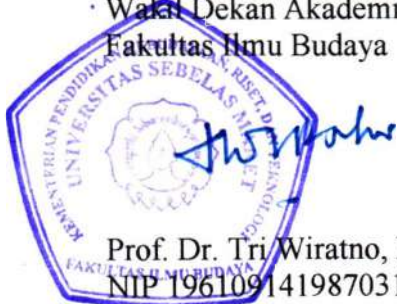
Waktu : 09.00 WIB – selesai

Tempat : Ruang Seminar (Gedung I. Suharno, Fakultas Ilmu Budaya UNS)

Demikian permohonan kami, atas perhatian dan kesediaan Bapak dalam kegiatan tersebut, kami sampaikan terima kasih.

Mengetahui

Wakil Dekan Akademik, Riset, dan Kemahasiswaan
Fakultas Ilmu Budaya



Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A
NIP 196109141987031001

Kepala Program Studi
S-3 Linguistik

Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 196303281992011001



UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT

Jl. PGRI I No. 117 Sonosewu, Yogyakarta, 55182 Telp/Fax: (0274) 376808

Web: <http://lppm.upy.ac.id> Email: lppm@upy.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor : 0331 / PPM-UPY /III/ 2023

Berdasar permohonan dari Pakar Prodi S-3 Linguistik Fakultas Ilmu Budaya UNS, nomor , tanggal 28/UN27.01/PK.02.00/2023, tertanggal 28 Maret 2023, perihal permohonan menjadi Narasumber , bersama ini Kepala PPM Universitas PGRI Yogyakarta memberikan Tugas pada :

Nama : Dr. Sujatmiko, M.Hum
NIS : 19830609201310 1 002
Prodi : Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UPY

Untuk melaksanakan tugas menjadi narasumber dalam Kuliah Pakar Prodi S3 Linguistik Fakultas Ilmu Budaya UNS Surakarta yang di selenggarakan pada :

Waktu : Rabu, 12 April 2023
Tempat : Ruang Seminar (Gedung 1 Suharno, Fakultas Ilmu Budaya UNS Surakarta)
Tema : Kajian Terjemahan Bahasa Daerah ke Bahasa Asing.

Demikian surat tugas ini di buat untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya .

Yogyakarta , 28 Maret 2023

Kepala PPM,

Bintang Wicaksono, M.Pd

NIS. 19890123 201404 1 014



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
FAKULTAS ILMU BUDAYA
PROGRAM STUDI S-3 LINGUISTIK

Jalan Insinyur Sutami Nomor 36A Ketingan Surakarta 57126

Telepon (0271) 635236, Faksimile (0271) 634521

Laman <https://fib.uns.ac.id>, Surel: fib@mail.uns.ac.id

Nomor : *6A*/UN27.01/PK.02.00/2023

Surakarta, 18 April 2023

Hal : Surat Ucapan Terima Kasih

Yth.

Dr. Sujatmiko, M.Hum.

Universitas PGRI Yogyakarta

Dengan hormat,

Sehubungan telah dilaksanakannya kegiatan Kuliah Pakar Prodi S-3 Linguistik Fakultas Ilmu Budaya UNS dengan tema “Pragmatik Lintas Budaya dan Bahasa”, yang diselenggarakan pada:

Hari, tanggal : Rabu, 12 April 2023

Waktu : 09.00 WIB – selesai

Tempat : Ruang Seminar (Gedung I. Suharno, Fakultas Ilmu Budaya UNS)

Kami selaku panitia mengucapkan terima kasih atas kehadiran Bapak sebagai Narasumber. Kami memohon maaf apabila dalam pelaksanaannya banyak hal yang kurang berkenan di hati Bapak.

Demikian surat ini kami sampaikan. Atas kehadiran dan kerjasama Bapak, kami sampaikan terima kasih.


Kepala Program Studi
S-3 Linguistik









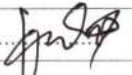
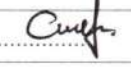
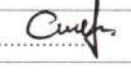
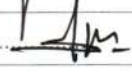














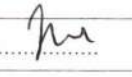



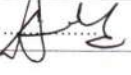
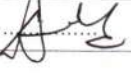



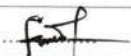
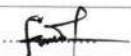
Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 196303281992011001

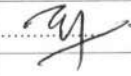





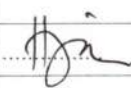
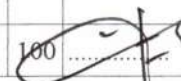
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
 FAKULTAS ILMU BUDAYA
 UNIVERSITAS SEBELAS MARET TAHUN 2023

DAFTAR HADIR
 KULIAH PAKAR S-3 LINGUISTIK
 HARI/TANGGAL : RABU, 12 APRIL 2023

NO	NAMA	NIP/NIM/ INSTANSI	TANDA TANGAN	
1	Prof. Dr. Wardo, M.Hum.		1	
2	Prof. Dr. Tri Wiratno, M.A.			2 
3	Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.		3	
4	Dr. F. X. Sawardi, M. Hum.			4 
5	Dr. Wiwik Yulianti, S.S., M.Hum.		5	
6	Dr. Sujatmiko, M.Hum			6 
7	Dr. Yuli Widiana, S.S., M.Hum.		7	
8	Uswatun Khasanah, S.E			8 
9	Agung Arif Setiadi		9	
10	Rudi Agus Hartanto, S.Pd			10 
11	Lilis Setyowati, S.S., M.Li		11	
12	Febrian, S.Pd., M.Li			12 
13	Merli Santri, S.S		13	
14	Ambhita Dhyaningrum			14 
15	Angga Cahyaning Utami		15	
16	Arliva Ristingrum			16 
17	Dede Irawan		17	
18	Donie Fadjar Kurniawan			18 
19	Ela Sofiarti Sofian		19	
20	Fariq Shiddiq Tasaufy			20 
21	Nur Saptaningsih		21	
22	Quinta Avenida			22 
23	Ratih Asti Supriyanto		23	
24	Sri Handayani			24 
25	Tika Fitriyah		25	
26	Mujtaba Jamal			26 

27	Ali Mohammed Saleh Al Hamzi		27		
28	Galuh Kirana Dwi A.				28
29	Ida Ismiyati		29		
30	Monika Widyastuti Surtikanti				30
31	Rida Nurlatifasari		31		
32	Setyo Prasiyanto C				32
33	Ikha Adhi Wijaya		33		
34	Ramadan Adianto B				34
35	Dwi Wulandari		35		
36	Mytha Candria				36
37	Limpad Nurrachmad		37		
38	Esriaty S. Kendenan				38
39	Faizal Risdianto		39		
40	Yopi Thahara				40
41	Adolfina Krisifu		41		
42	Idha Nurhamidah				42
43	Chattri S W		43		
44	Anisah Hanif				44
45	Elisa Nurul Laili		45		
46	Hanafi Wibowo				46
47	Rahmaditya Khadifa A		47		
48	Sf. Lukfianka Sanjaya Purnama				48
49	Ilham		49		
50	Sri Sugiharti				50
51	Devanni Kusuma Putri		51		
52	Meulia permata putri				52
53	Meira		53		
54	Dwi Fanan				54
55	Faisal septiaji		55		
56	Anggraeni Rizky Wulandari				56
57	Meiliana		57		
58	Ani Suryani				58
59	Nabila Husnayain		59		

60	Zoarinala Faratiana Irene Arson			60	
61	Safina Rihhadatul		61		
62	Monica Melinda P.S.			62	
63	Arif Subiyanto		63		
64	Deny kuswahono			64	
65	Muhammad Rifqi Fauzan		65		
66	Sri Wahyuningsih			66	
67	Gilang Fadhilia		67		
68	Chrisnatama Tangguh Prasetyo			68	
69	Aulianisa Netasya Salam		69		
70	Erwin Tualeka			70	
71	Luthf Annisa		71		
72	Aulia Zahra Tasyarasita			72	
73	Boris Candra Widyasana		73		
74	Febri Pratomo Ramadhan Wijaya			74	
75	Habib Salim Al Khoir		75		
76	Sindhu Linguistika Manumanasa			76	
77	Thoriq Hasan		77		
78	Nur Rokhim			78	
79	Tri Edwinskyah Yudha Dharma		79		
80	Intan Puji Aisyah			80	
81	Annas		81		
82	Farida Indri W			82	
83	Favorita Kurwidaria		83		
84	Joice Yulinda Luke			84	
85	Nur Lailiyah		85		
86	Asrofin Nur Kholifa			86	
87	Eny Maulita		87		
88	Nurul Aini			88	
89	Afnan Arummi		89		
90	Bakdal Ginanjar			90	
91	Donald Juppy		91		
92	Fitra Asyisyifa			92	

93	Susi Anggraeni		93		
94	Silfia Andesta Putri				94 
95	Erna Suryandari		95		
96	Muhammad Pandu Daniaji				96 
97	Candik Ayunikmah		97		
98	Tegar Aji Sabong Leo				98 
99	Ninuk S-A		99		
100	Elysa Hartati				100 

'01 Purwanu Indri Astuti





UNS
UNIVERSITAS
SEBELAS MARET

Kampus
Merdeka
INDONESIA JAYA

MERDEKA
BELAJAR

SERTIFIKAT

No: 974/UN27.01/PM.03/2023

Diberikan kepada:

Dr. Sujatmiko, M.Hum.

sebagai
Narasumber

dalam acara Kuliah Pakar S-3 Linguistik
dengan tema "Pendekatan Linguistik dalam Penerjemahan"
S-3 Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret
Surakarta, 12 April 2023

Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret



Prof. Dr. Warto, M.Hum.
NIP 196109251986031001

Kepala Program Studi
S-3 Linguistik

Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
NIP 196303281992011001



Kajian Terjemahan Bahasa Daerah Ke Bahasa Asing

Dr. Sujatmiko, M.Hum
Universitas PGRI Yogyakarta

Dipresentasikan Pada Kuliah Pakar Program Studi S3 Linguistik

Universitas Sebelas Maret Surakarta

Rabu, 12 April 2023



Bahasa daerah dan tantangannya dalam penerjemahan

- Di Indonesia kurang lebih terdapat 746 bahasa daerah, tapi dari tahun ke tahun jumlahnya berkurang. Di Papua misalnya, dulu ada 273 bahasa daerah, kini menjadi 271 bahasa. Di Sumatra, jumlah bahasa daerah berkurang dari 52 bahasa menjadi 49 bahasa. Di Sulawesi, bahasa daerah berkurang dari 116 bahasa menjadi 114 bahasa.
- Menurut hasil penelitian UNESCO, kepunahan bahasa daerah terbanyak terjadi di Indonesia. Pudahnya bahasa daerah bisa menyebabkan pudahnya budaya karena setiap bahasa memiliki istilah yang erat dengan tradisi dan budaya lokal.
- Tantangan dalam dunia penerjemahan : banyak istilah dalam bahasa daerah yang sangat unik yang belum tentu dapat diterjemahkan begitu saja ke bahasa daerah lain atau ke bahasa Indonesia, apalagi ke bahasa asing (bahasa Inggris misalnya).

Contoh : *Mikul dhuwur mendhem jero (Jawa)*

.....(Batak)?

.....(Dayak)?

Memikul tinggi menanam dalam (Indonesia)

Carry high, burry deep (Inggris)?

Kajian Terjemahan dari Bahasa Daerah ke Bahasa Asing



- Ghaidha Izdiyar Aurilana. 2022. Tesis: Analisis Terjemahan Kata Kasar dan Kata Umpatan Bahasa Jawa Ke dalam Bahasa Inggris pada Subtitle Film Sobat Ambyar dan Yowis ben 1 & 2 (Pendekatan Sociolinguistik) = Jawa-Bahasa Inggris.

Contoh lain :

Bsu : Mbahmu!

Bsa: Your grandfather/Your Grandmother?

Bsu : Matamu!

Bsu: Ndasmu!

Bsa: Your eyes??

Bsa: Your head??

(beda budaya Bsu dan Bsa, beda cara mengumpat), apakah terjemahan di atas akurat, berterima dan memiliki keterbacaan tinggi?



Kajian Terjemahan dari Bahasa Daerah ke Bahasa Asing

- Arina Swandani. 2022. Tesis: Analisis Terjemahan Alih Kode dan Campur Kode Pada Struktur Film Yowis Ben Ke dalam Subtitle Bahasa Inggris (Sebuah Pendekatan Sociolinguistik) = Jawa-bahasa Inggris.
- Siti Lathifatussadaiyah. 2022. Tesis: Kajian Terjemahan Berantai Metafora Konseptual pada Novel Hikayatu Zahra Karya Hanan Al-Shaykh (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Semantik) = Arab-Inggris-Indonesia.
- Lida Kariyani. 2020. Tesis: Kajian Terjemahan Istilah Budaya Dayak Dari Bahasa Dayak Ngaju Ke Bahasa Indonesia Dan Dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris Dalam Cerita Rakyat Tatum = Dayak Ngaju-Indonesia-Inggris.
- Sumardiono. 2020. Disertasi: Kajian Terjemahan Berantai Kalimat Yang Merepresentasikan Identitas dan Hubungan Sosial Pada Cerita Pendek Man From the South ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jawa = Inggris-Indonesia-Jawa.
- Sujatmiko. 2021. Disertasi: Kajian Terjemahan Berantai (Relayed Translation) Ungkapan Pitutur Luhur Jawa dalam Buku Butir-Butir Budaya Jawa = Jawa-Indonesia-Inggris.

Bahasa daerah dan tantangannya dalam penerjemahan



- Bagaimana jika penerjemah tidak mengerti, tidak paham, tidak menguasai bahasa daerah sebagai bahasa sumber dalam penerjemahan? Apakah penerjemahan dapat dilakukan?
- Bagaimana mengatasi masalah tersebut? Supaya penerjemahan tetap dapat dilakukan?
- Apakah dimungkinkan harus ditempuh dengan relay translation (terjemahan berantai) atau terjemahan tak langsung (indirect translation)? (Jawa-Indonesia-Inggris misalnya)
- Jawa-Inggris misalnya (direct translation) tidak dapat dilakukan jika penerjemah tidak menguasai bahasa Jawa
- Jika harus melewati relay translation/indirect translation? bagaimana kualitas terjemahannya?



Penelitian pribadi, 2019

- ST = *Pangeran iku ora sare*

IT = *Tuhan itu tidak tidur (Tuhan mengetahui segala-galanya)*

TT = *The Lord does not sleep (The Lord is aware everything)*

Relay translation is the translation of translated text (either spoken or written) into a third language". (Andre, 2020).

Relay translation is the only way to bridge the gap between two languages or two cultures that cannot be bridged directly and must go through an intermediate language (Muniz, 2016).

Apakah harus relay translation untuk menerjemahkan bahasa daerah ke bahasa asing?

Jika penerjemah menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran, maka direct translation dapat dilakukan, dan tidak perlu relay.



Contoh Relayed Translation

ST : Jer basuki mawa beya

IT : Kalau ingin sukses, butuh pengorbanan

TT : Success requires cost/no sweet without sweat/no pains no gains/nothing ventured, nothing gained.

ST: Ngunduh wohing pakarti

IT: Memetik hasil perbuatannya sendiri

TT: as you have brewed, so shall you eat (drink)/ as you make your bed, you must lie on it/one that does bad will pay before he dies the same way.



*ST : Bec**ik** ketit**ik** ala ketar**a***

IT = Yang baik atau buruk akhirnya akan tampak

TT : Good will eventually be recognized, evil will eventually be revealed

ST mengandung purwakanthi guru swara. Purwa berarti awalan, kanthi berarti mengulang. Purwakanthi artinya mengulang atau mengikuti kata yang ada di awal atau kata sebelumnya.

IT dan TT tidak mengandung purwakanthi karena sulit bagi penerjemah untuk mendapatkan padanan yang sama persis memiliki keindahan bunyi seperti pada ST. Makna tetap dipertahankan, bentuk keindahan bunyi dikorbankan.

*Contoh lain : Yit**na** yuwan**a** len**a** ken**a**, ana bung**ah** ana sus**ah** iku wis lum**rah***



ST : **madat, main, madon, mateni, mabok**

IT : *nyeret (candu), judi, main perempuan/laki, membunuh, mabok*

TT : *take pleasure in smoking opium, take pleasure in gambling, take pleasure with woman, kill others, drink alcohol too much.*

ST mengandung purwakanthi guru sastra yang merupakan urutan suara pada konsonan. Perulangan konsonan (huruf mati) pada kalimat.

IT dan TT tidak mengandung purwakanthi karena sulit bagi penerjemah untuk mendapatkan padanan yang sama persis memiliki keindahan bunyi seperti pada ST. Makna tetap, bentuk keindahan bunyi dikorbankan.

ST : Aja **adigang, adigung, adiguna**

IT: *Jangan memamerkan keluhuran, kekuatan dan kepandaian*

TT : **You** *shall not be conceited with your high position, power and capabilities.*



ST : Aja ngrusak pager ayu

IT : jangan suka mengganggu istri atau suami orang

*TT: **You** shall not seduced the wife or husband of others*

ST : Aja dawa tangane

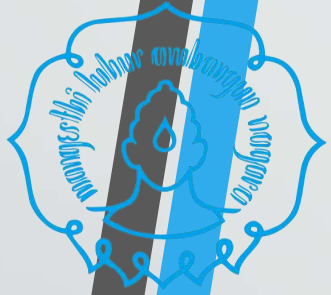
IT : Jangan suka mencuri

TT : You shall not steal



Teknik Penerjemahan dalam menerjemahkan bahasa daerah ke bahasa asing dapat menerapkan teori :

- 1. Molina & Albir (2002) : 18 teknik*
- 2. Baker (2018) : Khusus untuk idiom, peribahasa, fixed expression (ungkapan unik)*
 - 1. Applying proverb with similar meaning and form.*
 - 2. Applying proverb with similar meaning but dissimilar form.*
 - 3. Applying borrowing strategy.*
 - 4. Applying paraphrase strategy.*
 - 5. Applying omission strategy (a play on proverb or entire proverb).*



Kesulitan dalam menerjemahkan dari bahasa daerah ke bahasa asing pasti kerap kali terjadi. Berikut beberapa kendala atau kesulitan ketika menerjemahkan:

- 1. Struktur bahasa atau tata bahasa yang berbeda (posisi kelas kata, frasa, klausa dsb.).*
- 2. Pola bahasa serta gaya dari suatu bahasa tertentu.*
- 3. Pilihan kata yang kurang tepat dalam konteks tertentu.*
- 4. Kata-kata budaya yang kurang mudah untuk ditemukan dalam bahasa sasaran.*
- 5. Istilah dalam suatu bidang berbeda dengan istilah bidang lain.*
- 6. Kesepadanan yang belum ditemukan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran.*
- 7. Konsep kata yang berbeda dalam suatu bidang tertentu.*

Selain itu, kesulitan pun dapat terjadi oleh seorang penerjemah, yakni biasanya:

- 1. Kurangnya pengetahuan seorang penerjemah dalam suatu bidang tertentu.*
- 2. Belum memiliki pengalaman dalam menerjemahkan berbagai macam teks.*
- 3. Belum berkecimpung dalam suatu kebudayaan dan bidang tertentu seperti istilah makanan, tarian, seni, hukum, kedokteran dsb.*
- 4. Kurangnya penguasaan bahasa sumber*



Peluang Penelitian

- Tim penerjemahan Balai Bahasa DIY akan melaksanakan penerjemahan 97 naskah cerita anak berbahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Penulisan cerita anak yang bersumber atau terinspirasi dari naskah kuno dengan harapan bahwa nilai-nilai luhur budaya Jawa dapat diteruskan kepada generasi berikutnya dan nilai-nilai luhur tersebut dapat menjadi sarana untuk menumbuhkan karakter anak.
- Tim Penerjemahan Balai Bahasa Kalimantan Tengah juga akan melaksanakan penerjemahan terhadap 58 buku-buku cerita anak berbahasa daerah ke dalam Bahasa Indonesia.
- Peluang topik penelitian untuk tesis atau disertasi? Jawa-Indonesia. Tidak menutup kemungkinan misalnya bisa dari Jawa-Inggris, atau bahkan Jawa-Indonesia-Inggris (relay translation).



Penutup

- *Kawruh kang marakake reseping atining sasama iku kawruh donya kang mumpangati*

TT: Knowledge is useful when it is causes joy in the hearth of fellow-man.

- *ST: Ngelmu iku kelakone kanthi laku, senajan okeh ngelmune, lamun ora ditangkarake lan ora di gunakake, ngelmu iku tanpa guna.*

TT: Knowledge is put into practice through deeds, if not put into practice, it is useless, even if one has plenty of it.



Wejangan Kekal

- Tesis/Disertasi yang baik adalah tesis/disertasi yang SELESAI. (Nababan, dari dulu-sekarang-akan datang).

**GAWE
STATUS
WAE, GARAP
DISERTASI
ORA**





Maturnuwun
Terima Kasih
Thank You